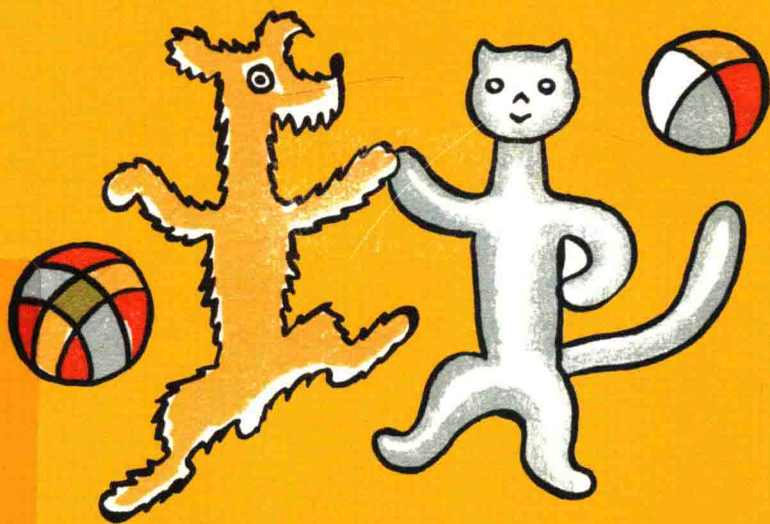




阿猫和阿狗

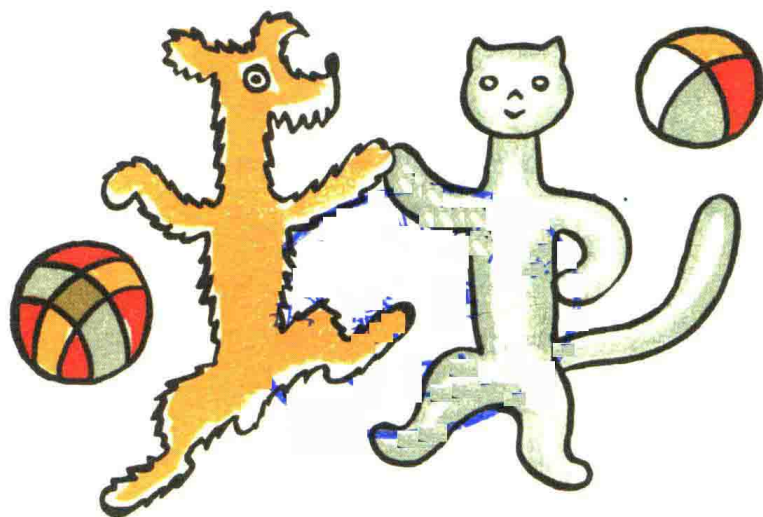
[捷克] 约瑟夫·恰佩克 / 著

苏迪 / 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

阿猫和阿狗



〔捷克〕约瑟夫·恰佩克 著

苏迪 译



人民文学出版社

PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

阿猫和阿狗 / (捷克) 约瑟夫·恰佩克著 ; 苏迪译.
—北京: 人民文学出版社, 2016

(猫之物语)

ISBN 978-7-02-011865-6

I. ①阿… II. ①约… ②苏… III. ①短篇小说—小说集—捷克—现代 IV. ①I524.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 157621 号

责任编辑 朱卫净 尚 飞

装帧设计 李 佳

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 上海利丰雅高印刷有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 60 千字

开 本 850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印 张 4.125

版 次 2016 年 10 月北京第 1 版

印 次 2016 年 10 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-011865-6

定 价 30.00 元

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话: 01065233595

目 录 Contents

阿猫和阿狗清洁地板 / 1
阿狗如何处理他裤子上的破洞 / 11
阿狗和阿猫庆祝国庆节 / 23
阿狗和阿猫过圣诞 / 33
阿狗和阿猫给小女孩们写信 / 45
傲慢的睡衣 / 56
多马日利采的小男孩们 / 66
阿狗和阿猫做蛋糕 / 80
阿狗和阿猫与哭泣的布娃娃 / 92
阿狗和阿猫演戏 / 104

阿猫和阿狗清洁地板

那时候，阿猫和阿狗还一起住在森林边上的小屋里，他们想做大人做的事情。但他们时常做不好，因为他们的手脚不够灵活，不像人类一样有手指，只有小肉垫和肉垫上面的爪子。所以有些人类能做的事情他们不能做。他们也不上学，因为学校不是为动物开的！不是吗？学校是为小朋友们开的！

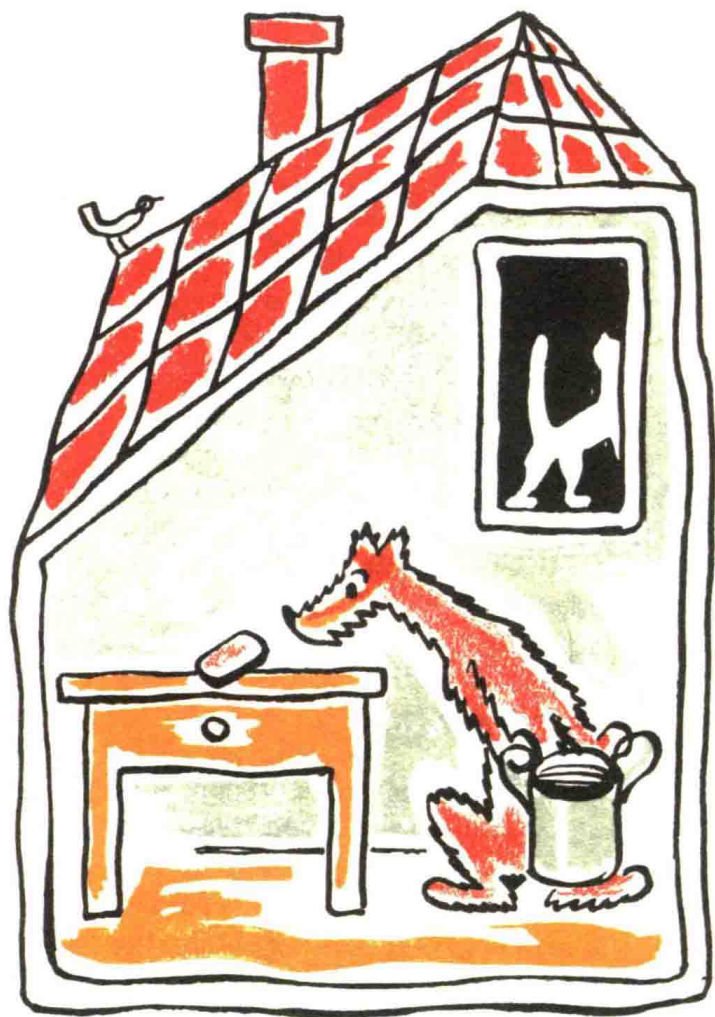
这就是为什么他们的家看上去很古怪。一些事情他们做得很好，另一些，他们却做不了。

一天，他们发现他们家的地板很脏。

“你瞧，”阿猫说，“地板有点儿脏。”“我也觉得地板确实很脏，”阿狗回答，“看着点，它太脏了，会弄脏我们的爪子。”“是的，你的爪子真恶心，”阿猫回答，“哎哟！太可耻了！我们得清洁一下。人类的地板可没那么脏，因为他们经常清洁。”“好吧，”阿狗说，“但

我们该怎么清洁呢？”“很简单，”阿猫说，“你，去取水，我来负责其他事情。”阿狗拿着一口平底锅去取水了，阿猫从她的箱子里找出一块肥皂放在桌子上。然后她钻进了食品储藏室，她大概在里面藏了一块烟熏老鼠肉。这时候，阿狗端着水回来了，他看到桌子上有东西，就拆开了它。那个东西是粉色的。“哇！有好吃的！”阿狗自言自语道。他很饿，就把整个东西塞进嘴里嚼了起来。

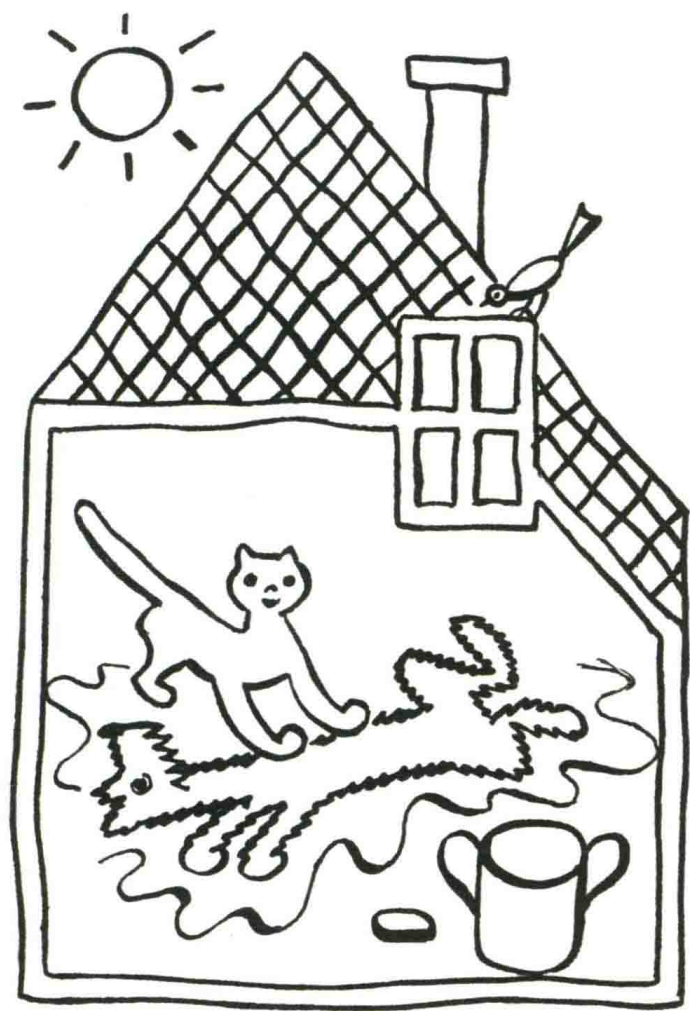
但那个东西并不好吃。正好阿猫回来，她听到阿狗在打嗝，就去瞧了瞧，发现阿狗满嘴都是泡泡，满脸都是眼泪。“天啊！”阿猫惊叫，“怎么了？你病了？你在吐泡泡！”“哦，”阿狗回答，“我看到桌子上有东西，心想那一定是一块奶酪或者饼干，当时我很饿，所以就把它吃了。但是它很苦，还弄得我满嘴都是泡泡。”“笨蛋！”阿猫生气地说，“那是块肥皂！肥皂！拿来清洁的，不是拿来吃的！”“是吗？”阿狗说，“怪不得那么苦。呸，呸，太



苦了，太苦了！”“多喝水！”阿猫建议，“喝水就不苦了。”阿狗喝下了满满一锅水。不苦了，但还是有很多泡泡从他嘴里溢出来。于是他跑去草丛里洗脸，他还得重新取水，因为他把水喝光了。阿猫有几块钱，她重新去买一块肥皂。

“我不吃了，”当阿猫带着肥皂回来的时候，阿狗保证，“但我们该怎么用它呢？我们连刷子都没有！”“我想好了，”阿猫说，“你的毛不就像刷毛一样又尖又硬吗？所以你就是清洗地板用的那个刷子！”“好吧，”阿狗说。阿猫拿着肥皂和那锅水跪在地上，把阿狗当成刷子抓在手里，用阿狗刷起了地板。地板很湿，而且并没有变得很干净。

“我们还得用抹布擦干，”阿猫说。“你看！”阿狗说，“我已经湿透了，但是你很干，而且你的毛就像毛巾一样柔软！所以轮到你了！你就是擦地板用的那个抹布！”他抓起阿猫，用她擦了所有的地板。现在地板干净了，但阿狗和阿猫都湿透了、脏透了，因为阿猫把阿狗当

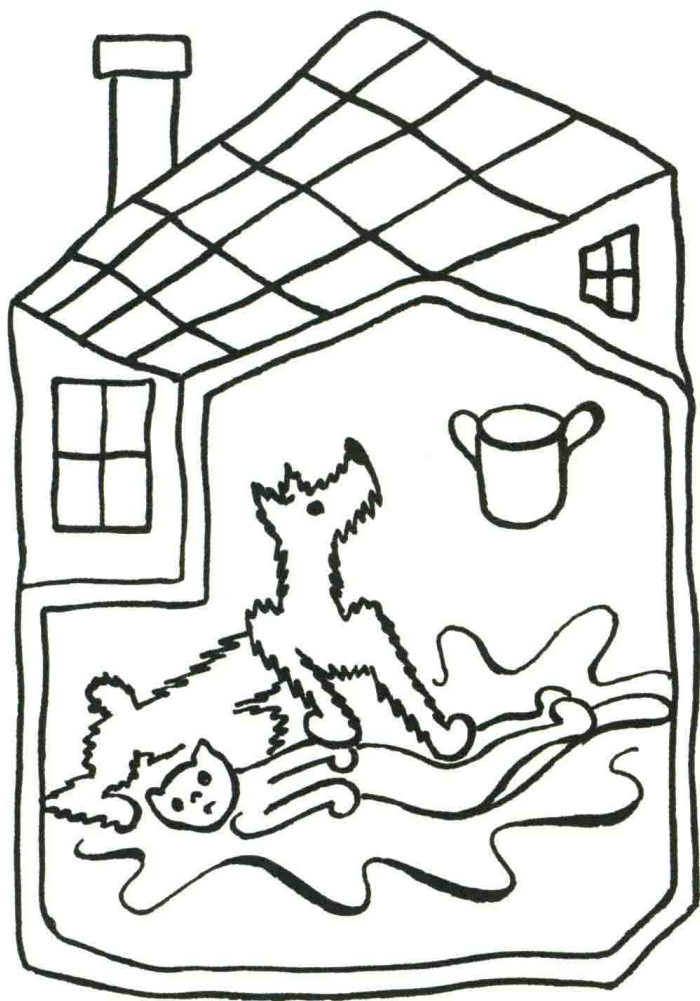


成刷子清洗了地板，阿狗也把阿猫当成抹布擦干了地板。

“嗯，我们看上去漂亮极了！”他们瞧着对方说，“地板干净了，我们却脏了！不能这样，别人会取笑我们的！我们得洗一洗！”“我们要像洗衣服一样洗一下自己，”阿狗说，“你先帮我洗，把我洗干净之后，我再帮你洗。”“好，”阿猫说。

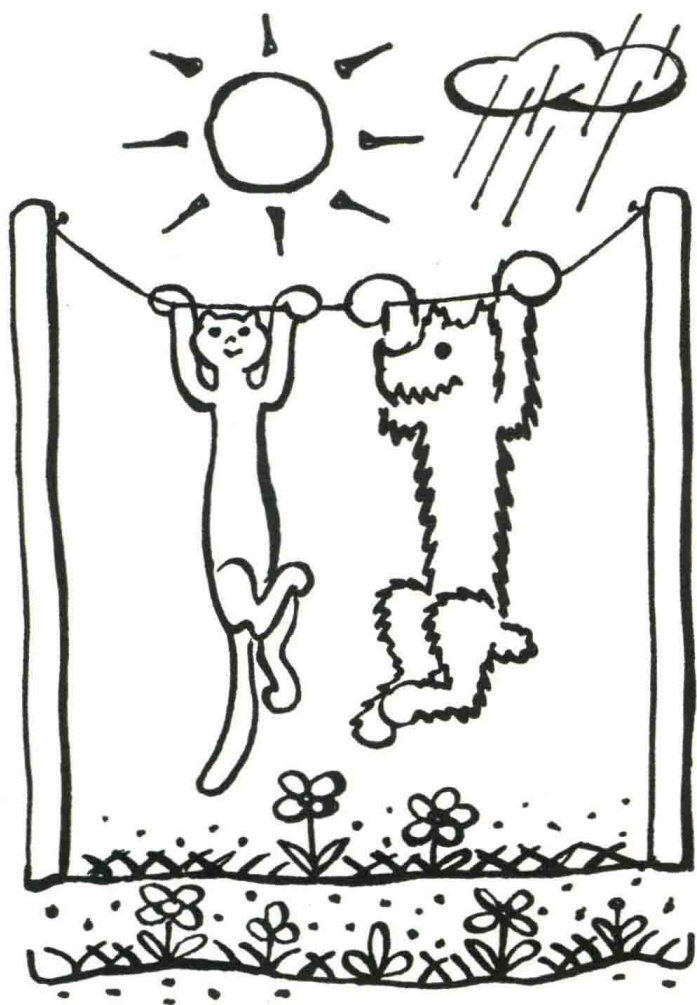
他们准备了一桶水和一块搓板。阿狗躺进了水里，阿猫开始清洗阿狗。阿猫把阿狗放在了搓衣板上，她搓得很用力，阿狗让她轻一点，不然就挠她。阿狗洗干净之后，就轮到阿猫了，阿猫小心翼翼地躺进了水里，阿狗开始清洗阿猫。他也搓得很用力，阿猫让他别那么用力，不然就在他身上钻一个窟窿。然后，阿狗拧干了阿猫，阿猫拧干了阿狗。

“现在，晒干，”阿猫说。他们系了一根晾衣绳。“你先把挂上去，我上去之后，再把你拉上去，”阿猫说。阿狗抱起了阿猫，像



晾衣服一样把阿猫挂在了绳子上。他们连夹子都不需要，因为他们的小爪子很容易挂住。阿猫挂好之后，俯身抓起阿狗，也把他挂在了绳子上。

于是，他们两个都被挂在了太阳底下。“阳光灿烂，我们很快就会干的！”阿狗说。刚说完，天空飘起了雨。“下雨啦，”阿狗、阿猫尖叫，“衣服要被淋湿啦！快收衣服！”他们跳下晾衣绳，马上躲回了家。“还在下吗？”阿猫问。“已经停了，”阿狗说，“太阳又出来了。”“那么继续晾衣服！”阿猫说。他们又走到绳子前，然后挂了上去：首先，阿狗把阿猫挂在了绳子上，阿猫挂好之后，再把阿狗拉了上去。于是他们两个又重新像衣服一样被挂好了，他们高兴地为，阳光灿烂，衣服很快就会干！但天空又飘起了雨。“下雨啦，衣服要被淋湿啦！”阿狗、阿猫尖叫，他们又躲了起来。然后太阳重放光芒，他们又挂上了晾衣绳，然后又下雨了，他们再次逃走，然后太阳又出来了，他们再次挂



上了绳子。就这样，一直折腾到了晚上，他们发现自己已经干透了。“衣服干了！”他们欢呼，“把它们放进篮子里！”他们跳进了篮子。然后，他们困了，就在那里睡着了。他们两个都心满意足地在篮子里睡到了第二天早上。

阿狗如何处理他裤子上的破洞

那时候，阿猫和阿狗还住在一起。他们还住在他们的小屋里，那是他们生活的地方。一天，正好是复活节，他们决定出去郊游。阳光灿烂。

“去森林里，”阿狗说，“太阳那么好，不去森林里我们去哪儿？”

“那就去森林里，”阿猫说，“只可惜，我没有阳伞。在森林里，撑一顶阳伞才优雅！一只猫撑着一顶阳伞，人们肯定没有见过！”

“得了吧！晒黑点又没什么不好！”阿狗说，“我觉得，过完长冬之后，你有一些苍白。所以别舔毛了，我们走！”

“我的意思是……为了这次周末郊游，我总得打扮一下，”阿猫说，“人类很注重形象。看你像什么样子！一只耳朵竖着，另一只耳朵耷拉着！耳朵摆放的位置要一样！”

阿狗竖起了耳朵，他们出发了。一边走，



他们一边讨论要在森林里做的事情。他们想要捉迷藏、过家家，玩一会儿猫捉老鼠。接着他们要睡觉、在草丛里扔骨头、抬头看一看蓝天。

路上，有一只兔子在灌木丛里看着他们。“哈哈！”他嘲笑，“有一只狗，他的耳朵一只竖着，一只横着！就像这样！”兔子模仿着阿狗的样子。的确！阿狗没注意他的耳朵，它们并没有摆放在同样的位置。“看，你被笑话了！”阿猫说。阿狗很生气，冲向灌木丛想要逮住那只兔子，但那只兔子早已经跑远了。

“可惜灌木丛里有荆棘！”阿狗说，“不然我一定能够逮住他！”“穿戴整齐之后，就别进那些荆棘丛！”阿猫说。他们继续向森林进发。路上，他们遇到了米兰和米莱娜、咪咪和小海伦娜、小维耶拉、恰佩克先生的女儿小阿莱娜、马扎内克的两个孩子小奥托和小波约娜、小卓拉，以及其他小朋友。那些小朋友都直直地看着正在郊游的阿狗和阿猫，甚至走过之后，他们还回头盯着阿狗和阿猫。突然，他